

PREDLOG

ZAKON O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJAVA DODATNI PROTOKOL UZ KONVENCIJU O TRANSFERU OSUĐENIH LICA

Član 1

Potvrđuje se Protokol kojim se mijenja i dopunjava Dodatni protokol uz Konvenciju o transferu osuđenih lica sačinjen u Strazburu, 22. novembra 2017. godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

PROTOCOL AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons (ETS No. 167) opened for signature in Strasbourg on 18 December 1997 (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), and in particular pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering it desirable to modernise and improve the Additional Protocol, taking into account the evolution in international co-operation on the transfer of sentenced persons since its entry into force,

Have agreed to amend the Additional Protocol as follows:

Article 1

The title of Article 2 and paragraph 1 of this article shall be amended to read as follows:

“Article 2 – Persons having left the sentencing State before having completed the execution of their sentence

1 Where a national of a Party is the subject of a final sentence, the sentencing State may request the State of nationality to take over the execution of the sentence under the following circumstances:

a when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State; or

b when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware that a judgment has been issued against him or her.”

Article 2

Paragraphs 1, 3.a and 4 of Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3 – Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

1 Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence or an administrative decision passed on him or her includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

2 [unchanged]

3 For the purposes of the application of this article, the sentencing State shall furnish the administering State with:

a a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, or a statement that the sentenced person refuses to provide an opinion in this regard; and

b [unchanged]

4 Any person transferred under the provisions of this article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer, other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:

a when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the sentencing State to comply with the period provided

for in this paragraph, it shall inform the administering State, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;

b when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.”

Final provisions

Article 3 – Signature and ratification

1 This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Additional Protocol. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 After the opening for signature of this Protocol and before its entry into force, a Party to the Convention may not ratify, accept, approve or accede to the Additional Protocol unless it has simultaneously ratified, accepted or approved this Protocol.

Article 4 – Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Additional Protocol have expressed their consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 3.

Article 5 – Provisional application

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 4, a Party to the Additional Protocol may at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any later moment, declare that it will apply the provisions of this Protocol on a provisional basis. In such cases, the provisions of this Protocol shall apply only with respect to the other Parties which have made a declaration to the same effect. Such a declaration shall take effect on the first day of the second month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6 – Term of provisional application

This Protocol shall cease to be applied on a provisional basis from the date of its entry into force.

Article 7 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 4;
- d any declaration made under Article 5;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 2017, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.

PROTOKOL KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJAVA DODATNI PROTOKOL UZ KONVENCIJU O TRANSFERU OSUĐENIH LICA

Preambula

Države članice Savjeta Evrope i druge države potpisnice ovog Protokola,

U želji da olakšaju primjenu Dodatnog protokola uz Konvenciju o transferu osuđenih lica (ETS br. 167) koji je otvoren za potpisivanje u Strazburu 18. decembra 1997. godine (u daljem tekstu: „Dodatni protokol“), i, naročito, u skladu sa njegovom svrhom unapređenja ciljeva pravde i socijalne rehabilitacije osuđenih lica,

Smatrajući poželjnim da se Dodatni protokol unaprijedi i učini savremenim, uzimajući u obzir razvoj međunarodne saradnje o transferu osuđenih lica od njegovog stupanja na snagu,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Naslov člana 2 i stav 1 ovog člana mijenjaju se i glase:

„Član 2 - Lica koja su napustila državu koja izriče presudu prije odsluženja svoje kazne

1. Kada državljani strane podliježe pravosnažnoj presudi, država koja izriče kaznu može od države čije je to lice državljani da zahtijeva preuzimanje izvršenja presude pod sljedećim uslovima:

a) kada državljani pobjegne ili se vrati u državu čiji je državljani, svjestan krivičnog postupka koji se protiv njega vodi u državi koja izriče kaznu; ili

b) kada državljani pobjegne ili se vrati u državu čiji je državljani, svjestan da je presuda protiv njega izrečena.“

Član 2

U članu 3 st. 1, 3.a i 4 mijenjaju se i glase:

„Član 3 - Osuđena lica koja mogu biti prognana ili deportovana

1. Nakon prijema zahtjeva od države koja izriče kaznu, država koja je izvršava može da, zavisno od odredaba ovog člana, pristane na transfer osuđenog lica bez pristanka tog lica, kada presuda ili administrativna odluka donijeta u odnosu na to lice uključuje nalog za protjerivanje ili deportaciju ili bilo koju drugu mjeru na osnovu koje tom licu više neće biti dozvoljeno da ostane na teritoriji države koja izriče kaznu od trenutka kada se to lice pusti iz zatvora.

2. [Ne mijenja se]

3. U smislu primjene ovog člana, država koja izriče presudu omogućava državi koja je izvršava:

a) izjavu koja sadrži mišljenje osuđenog lica o njegovom predloženom transferu ili izjavu da osuđeno lice odbija da dâ mišljenje u ovom pogledu; i

b) [ne mijenja se]

4. Protiv lica čiji se transfer izvrši u skladu sa odbredbama ovog člana neće biti vođen postupak, niti će biti osuđeno ili pritvoreno u cilju izvršenja presude ili naloga za pritvaranje zbog bilo kog krivičnog djela izvršenog prije njegovog transfera, osim za ono krivično djelo za koje je izrečena kazna koja treba da se izvrši, niti će se tom licu iz bilo kog razloga ograničiti lična sloboda, osim u sljedećim slučajevima:

a) kada država koja izriče presudu to odobri: podnosi se zahtev za davanje ovlašćenja, uz relevantne dokumente i službenu zabilješku o bilo kakvoj izjavi koju je dalo osuđeno lice; ovlašćenje se daje kada krivično djelo za koje se ono traži bude i samo podlijegalo ekstradiciji prema zakonu države koja izriče presudu ili kada ekstradicija bude isključena samo zbog visine kazne. Odluka se donosi što je prije moguće, a najkasnije u roku od 90 dana od dana prijema zahtjeva za davanje ovlašćenja. U slučaju kada država koja izriče presudu nije u mogućnosti da ispoštuje rok iz ovog stava, ista obavještava državu koja izvršava kaznu, navodeći razloge odlaganja i procjenu vremenskog roka u kom se odluka može donijeti:

b) kada osuđeno lice, koje je imalo priliku da napusti teritoriju države koja izvršava kaznu, nije to učinilo u roku od 30 dana od puštanja ili ukoliko se lice vratilo na tu teritoriju nakon što ju je prethodno napustilo.“

Završne odredbe

Potpisivanje i potvrđivanje

Član 3

1. Ovaj protokol će biti otvoren za potpisivanje za strane potpisnice Dodatnog protokola. On se potvrđuje, prihvata i odobrava. Instrumenti potvrđivanja, prihvatanja i odobravanja deponuju se kod Generalnog sekretara Savjeta Evrope.

2. Nakon otvaranja ovog Protokola za potpise i prije njegovog stupanja na snagu, strane potpisnice Konvencije ne moraju da potvrde, prihvate ili odobre Dodatni protokol ukoliko su istovremeno potvrdile, prihvatile ili odobrile ovaj Protokol.

Stupanje na snagu

Član 4

Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon dana kada su sve strane potpisnice Dodatnog protokola izrazile saglasnost da budu obavezane ovim Protokolom, u skladu sa odredbama člana 3.

Privremena primjena

Član 5

Čekajući na stupanje na snagu ovog Protokola, u skladu sa uslovima utvrđenim u članu 4, stana potpisnica Dodatnog protokola može u vrijeme potvrđivanja, prihvatanja ili odobrenja ovog Protokola ili kasnije, izjaviti da će privremeno primjenjivati odredbe ovog protokola. U tom slučaju, odredbe ovog Protokola primjenjuju se samo u odnosu na druge strane potpisnice koje su isto izjavile. Takva izjava stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon dana prijema od strane Generalnog sekretara Savjeta Evrope.

Rok privremene primjene

Član 6

Ovaj protokol prestaje privremeno da se primjenjuje od dana njegovog stupanja na snagu.

Obavještenja

Član 7

Generalni sekretar Savjeta Evrope obavijestiće države članice Savjeta Evrope, sve potpisnice, sve strane i druge države koje su pozvane da pristupe Konvenciji o:

- a) svakom potpisu;
- b) deponovanju svakog instrumenta potvrđivanja, prihvatanja i odobravanja;
- c) datumu stupanja na snagu ovog protokola u skladu sa članom 4;
- d) svakoj izjavi u skladu sa članom 5;
- e) svakom drugom aktu, obavještenju ili saopštenju koje se odnosi na ovaj protokol.

Kao potvrdu navedenog, doljepotpisani, propisano za to ovlašćeni, potpisali ovaj Protokol.

Sačinjeno u Strazburu 22. dana novembra 2017. godine, na engleskom i francuskom, a oba teksta su podjednako autentična, u jednom primjerku koji će biti deponovan u arhivu Savjeta Evrope. Generalni sekretar Savjeta Evrope će dostaviti ovjerene kopije svakoj državi članici Savjeta Evrope, drugim državama potpisnicama Konvencije i svakoj državi koja je pozvana da pristupi Konvenciji.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.